

FEROMETAL d.o.o. / FEROMETAL Ltd.

Biševska 9

10010 Zagreb

OIB / VAT number: 05196005525

Evidencijski broj nabave / *Procurement registration number*: 01/2017

Datum objave OoN i Dokumentacije za nadmetanje na internetskoj stranici Naručitelja (www.ferometal.hr) i na stranici Strukturnih fondova (www.strukturnifondovi.hr): 16.05.2017.

The publication date of the Procurement Notification and the Tender Documentation stated on the website of the Contracting Party (www.ferometal.hr) and the European Structural and Investment Funds (www.strukturnifondovi.hr): 16/05/2017

DOKUMENTACIJA ZA NADMETANJE

TENDER DOCUMENTATION

Predmet nabave: Instalacija nove linije za eloksiranje sa pripadajućom opremom

Procurement subject: Installation of the New Anodising Line and the Corresponding Equipment

Naziv projekta: „Povećanje konkurentnosti implementacijom nove linije za eloksiranje aluminijske“

Project name: Increasing Competitiveness through Implementation of the New Line for Aluminium Anodisation

Projekt je prijavljen na Poziv **E-impuls**, KK.03.2.1.06

*This project was submitted in response to the **E-Impulse** Invitation for Submission of Project Proposals (Ref. No. KK.03.2.1.06).*

SADRŽAJ / CONTENTS

1. OPĆI PODACI / GENERAL INFORMATION	3
1.1. OPĆI PODACI O NARUČITELJU / GENERAL INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING AUTHORITY	3
1.2. OSOBA ZADUŽENA ZA KOMUNIKACIJU S GOSPODARSKIM SUBJEKTIMA / CONTACT PERSON IN CHARGE OF COMMUNICATION WITH ECONOMIC OPERATORS	3
1.3. NAVOD O SUKOBU INTERESA / STATEMENT ON CONFLICT OF INTEREST	3
1.4. VRSTA POSTUPKA NABAVE / PROCUREMENT PROCESS TYPE	4
1.5. VRSTA UGOVORA O NABAVI / PROCUREMENT CONTRACT TYPE	4
2. PODACI O PREDMETU NABAVE / PROCUREMENT SUBJECT INFORMATION	4
2.1. OPIS PREDMETA NABAVE / DESCRIPTION OF PROCUREMENT SUBJECT	4
2.2. PROCIJENJENA VRIJEDNOST NABAVE / ESTIMATED PROCUREMENT VALUE	5
2.3. MJESTO ISPORUKE ROBE / LOCATION OF GOODS DELIVERY	5
2.4. ROK ISPORUKE ROBE / DEADLINE FOR GOODS DELIVERY	5
2.5. TEHNIČKE SPECIFIKACIJE PREDMETA NABAVE / PROCUREMENT SUBJECT SPECIFICATIONS	6
2.6. GRUPE PREDMETA NABAVE / PROCUREMENT SUBJECT GROUPS	6
2.7. TROŠKOVNIK / BILL OF QUANTITIES	6
3. PODACI O PONUDI / TENDER INFORMATION	7
3.1. SADRŽAJ PONUDE / TENDER CONTENTS	7
3.2. JEZIK I PISMO PONUDE / TENDER LANGUAGE AND SCRIPT	8
3.3. NAČIN I ROK ZA DOSTAVU PONUDE / TENDER SUBMISSION MODE AND DEADLINE	8
3.4. DATUM, MJESTO I VRIJEME OTVARANJA PONUDA / TENDER OPENING DATE, LOCATION AND TIME	9
3.5. ALTERNATIVNE PONUDE / ALTERNATIVE TENDERS (VARIANTS)	9
3.6. ROK VALJANOSTI PONUDE / TENDER VALIDITY PERIOD	9
3.7. NAČIN ODREĐIVANJA CIJENE PONUDE / MODE OF TENDER PRICE DETERMINATION	9
3.8. PODACI O TERMINU POSJETE PROSTORA POGONA / PLANT VISIT TIME	9
3.9. JAMSTVENI ROK / WARRANTY PERIOD	10
3.10. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDA / TENDER SELECTION CRITERION	11
3.11. ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA / PAYMENT DEADLINE, MODE AND CONDITIONS	11
4. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA / REASONS FOR DISQUALIFICATION OF A TENDERER	12
5. ODREDBE O SPOSOBNOSTI PONUDITELJA / PROVISIONS ON A TENDERER'S TECHNICAL AND PROFESSIONAL CAPACITY	13
6. OSTALE ODREDBE / OTHER PROVISIONS	14
6.1. PREUZIMANJE DOKUMENTACIJE ZA NADMETANJE / DOWNLOADING OF TENDER DOCUMENTATION	14
6.2. POJAŠNJENJA I IZMJENE DOKUMENTACIJE ZA NADMETANJE / CLARIFICATION AND AMENDMENTS TO TENDER DOCUMENTATION	14
6.3. OBAVIJEST O REZULTATIMA / NOTIFICATION OF RESULTS	15
6.4. PONIŠTAVANJE POSTUPKA NABAVE / CANCELLATION OF THE PROCUREMENT PROCESS	15
6.5. ZAJEDNICA PONUDITELJA / GROUP OF TENDERERS	15
6.6. PODUGOVARANJE / SUBCONTRACTING	16
6.7. MOGUĆNOST IZMJENE UGOVORA U SLUČAJU NEPREDVIDLJIVIH OKOLNOSTI / POSSIBILITY OF CONTRACT AMENDMENT IN CASE OF UNFORESEEN CIRCUMSTANCES	16
6.8. PREDSTAVKE / COMPLAINTS	16

1. OPĆI PODACI / *GENERAL INFORMATION*

1.1. Opći podaci o Naručitelju / *General Information about the Contracting Authority*

Naziv i sjedište Naručitelja / *Name and seat of Contracting Authority*: FEROMETAL d.o.o. / *FEROMETAL Ltd.*, Biševska 9, 10010 Zagreb

OIB / *VAT number*: 05196005525

Odgovorna osoba Naručitelja / *Responsible person of Contracting Authority*: Branislav Livaić

Tel / *Phone*: +385 1 6235 330

Fax: +385 1 6235 520

E-mail: info@ferometal.hr

Internetska adresa / *Website*: www.ferometal.hr

Naručitelj je upisan u registar obveznika PDV-a. / *The Contracting Authority is registered as a VAT payer with the tax authority.*

1.2. Osoba zadužena za komunikaciju s gospodarskim subjektima / *Contact Person in Charge of Communication with Economic Operators*

Ime i prezime / *Name and surname*: Goran Milardović

E-mail: milardovic@ferometal.hr

Mob / *Cell*: +385 91 2121 049

Sve informacije vezane uz postupak nabave, Ponuditelji mogu dobiti isključivo od navedene kontakt osobe. Cjelokupna komunikacija i razmjena informacija se vodi u pisanoj formi, putem elektroničke pošte osobe zadužene za komunikaciju s gospodarskim subjektima, sukladno odredbama točke 6.2. ovog dokumenta.

All information regarding the procurement process shall be provided to the Tenderers exclusively by the contact person. The complete communication and information exchange process shall be carried out in written form via the e-mail address of the contact person pursuant to the provisions of item 6.2. of this document.

1.3. Navod o sukobu interesa / *Statement on Conflict of Interest*

Ne postoje gospodarski subjekti s kojima je Naručitelj u sukobu interesa u smislu članaka 76. i 77. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16).

There is no conflict of interest of the Contracting Authority with any Economic Operator within the meaning of Articles 76 and 77 of the Public Procurement Act (Official Gazette 120/16).

1.4. Vrsta postupka nabave / *Procurement Process Type*

Nabava se provodi u sklopu projekta „*Povećanje konkurentnosti implementacijom nove linije za eloksiranje aluminija*“ apliciranog na E-impuls, referentne oznake KK.03.2.1.06, a sukladno Prilogu 4. Postupci nabave za osobe koje nisu obveznici Zakona o javnoj nabavi. Naručitelj provodi postupak s objavljivanjem Obavijesti o nabavi (OoN), sukladno točki 5., Priloga 4.

The procurement process is carried out as part of the project Increasing Competitiveness through Implementation of the New Line for Aluminium Anodisation, which was submitted in response to the E-Impulse Invitation for Submission of Project Proposals (Ref. No. KK.03.2.1.06.), and pursuant to Annex 4 entitled „Procurement Processes for Business Entities Who Are Not Subject to the Public Procurement Act“. The Contracting Authority carries out the procedure by publishing the Procurement Notification pursuant to item 5 of Annex 4.

1.5. Vrsta ugovora o nabavi / *Procurement Contract Type*

Naručitelj će s odabranim Ponuditeljem sklopiti Ugovor o isporuci robe u skladu s odabranom ponudom i uvjetima navedenim u ovoj dokumentaciji.

The Contracting Authority shall conclude the Contract of Delivery of Goods in accordance with the selected tender and the conditions outlined in this documentation.

2. PODACI O PREDMETU NABAVE / *PROCUREMENT SUBJECT INFORMATION*

2.1. Opis predmeta nabave / *Description of Procurement Subject*

Predmet nabave je **instalacija nove linije za eloksiranje sa pripadajućom opremom** u provedbi projekta „*Povećanje konkurentnosti implementacijom nove linije za eloksiranje aluminija*“. Detaljan opis predmeta nabave kao i količine predmeta nabave navedene su u Troškovniku, prilogu B koji je sastavni dio ove Dokumentacije.

The procurement subject is the installation of the new anodization line and the corresponding equipment as part of the implementation of the project Increasing Competitiveness through Implementation of the New Line for Aluminium Anodisation. The detailed description and quantity of the procurement subject is listed in the Bill of Quantities in Annex B which forms an integral part of this Documentation.

Predmet nabave podijeljen je u grupe: / *The procurement subject is divided into three groups:*

Grupa 1 – instalacija linije za eloksiranje
Group 1 – installation of the anodising line

Grupa 2 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – kompresor
Group 2 – corresponding equipment for the anodising line – compressor

Grupa 3 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – ispravljač+upravljanje
Group 3 – corresponding equipment for the anodising line – adapter + controls

Ponuditelj može dati ponudu za jednu, više ili sve grupe predmeta nabave. / *Tenderers may submit a tender for one, several or all procurement subject groups.*

2.2. Procijenjena vrijednost nabave / *Estimated Procurement Value*

Procijenjena vrijednost predmeta nabave je 613.077,29 kn bez PDV-a, kako slijedi:

The estimated procurement subject value is HRK 613,077.29 excluding VAT and includes the following costs:

Grupa 1 – instalacija linije za eloksiranje: 481.107,40 kn

Group 1 – installation of the anodising line: HRK 481,107.40

Grupa 2 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – kompresor: 54.655,00 kn

Group 2 – corresponding equipment for the anodising line – compressor: HRK 54,655.00

Grupa 3 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – ispravljač + upravljanje: 77.314,89 kn

Group 3 – corresponding equipment for the anodising line – adapter+controls: HRK 77,314.89

2.3. Mjesto isporuke robe / *Location of Goods Delivery*

Isporuka robe je na adresu Naručitelja, Biševska 9, 10010 Zagreb.

The goods shall be delivered to the address of the Contracting Authority: Biševska 9, 10010 Zagreb.

2.4. Rok isporuke robe / *Deadline for Goods Delivery*

Maksimalni rok isporuke robe je: / *The maximum delivery deadline is:*

Grupa 1 – instalacija linije za eloksiranje: 90 dana

Group 1 – installation of the anodising line: 90 days

Grupa 2 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – kompresor: 60 dana

Group 2 – corresponding equipment for the anodising line – compressor: 60 days

Grupa 3 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – ispravljač+upravljanje: 90 dana

Group 3 – corresponding equipment for the anodising line – adapter+controls: 90 days

Rok isporuke ponuditelji navode u ponudbenom listu. Ponude u kojima bude naveden dulji rok isporuke od gore navedenog bit će odbijene. Rok isporuke se računa od dana potpisa Ugovora.

The Tenderers shall state the delivery deadline in the Bid Sheet. Tenders stating a longer delivery deadline than the above mentioned shall be rejected. The delivery deadline starts with the day of signing of the contract.

2.5. Tehničke specifikacije predmeta nabave / *Procurement Subject Specifications*

Tehnička specifikacija predmeta nabave nalazi se u troškovniku, prilogu B ove Dokumentacije za nadmetanje.

The specifications for the procurement subject are listed in the Bill of Quantities in Annex B to this Tender Documentation

2.6. Grupe predmeta nabave / *Procurement Subject Groups*

Predmet nabave je podijeljen na grupe. Ponuditelj može dati ponudu za jednu, više ili sve grupe predmeta nabave.

The procurement subject is divided into groups. Tenderers may submit a tender for one, several or all of the procurement subject groups.

2.7. Troškovnik / *Bill of Quantities*

Troškovnik mora biti popunjen na izvornom predlošku (Prilog B), bez mijenjanja i ispravljanja izvornog teksta. Ponuditelj treba ispuniti sve stavke troškovnika uključujući i popunjavanje rubrika: jedinična cijena, ukupna cijena i ukoliko se traži naziv/oznaka proizvoda i/ili modela.

The contents of the Bill of Quantities shall be filled out using the original form (Annex B) without changing the original contents. The Tenderer shall fill out all of the fields of the Bill of Quantities, including the following fields: unit price, total price and, if required, product name/label and or model.

Ako ponuditelj ne ispuni troškovnik u skladu sa zahtjevima iz ove Dokumentacije za nadmetanje ili promijeni tekst ili količine navedene u Troškovniku, prilogu B, smatrat će se da je takav Troškovnik nepotpun i nevažeći te će ponuda biti odbijena.

If the Tenderer does not fill out the Bill of Quantities in accordance with the requirements of this Tender Documentation or changes the text or amounts stated in the Bill of Quantities in Annex B, the Bill of Quantities is deemed to be incomplete, null and void and the tender shall be rejected.

3. Podaci o ponudi / *Tender Information*

3.1. Sadržaj ponude / *Tender Contents*

Ponuda mora sadržavati: / *The tender shall contain:*

- popunjeni ponudbeni list (prilog A Dokumentacije za nadmetanje, ukoliko je primjenjivo i prilog A1 i A2) / *a filled-out Bid Sheet (Annex A of the Tender Documentation, as well as Annex A1 and A1 if applicable)*
- popunjeni obrazac troškovnika (prilog B ove Dokumentacije za nadmetanje) / *a filled-out form of the Bill of Quantities (Annex B of this Tender Documentation)*
- dokumente kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja (sukladno točki 4. ove Dokumentacije za nadmetanje) / *documents proving there are no necessary grounds for the exclusion of the Tenderer (pursuant to item 4 of this Tender Documentation)*
- tražene dokaze sposobnosti (sukladno točki 5. ove Dokumentacije za nadmetanje) / *the requested proof of business capacity (pursuant to item 5 of this Tender Documentation)*
- potvrda o obavljenom pregledu pogona / *certification of completed plant inspection*

Budući da je predmet nabave podijeljen u grupe, ponuditelj u ponudbenom listu (prilog A ove dokumentacije za nadmetanje) popunjava samo one dijelove tablice koji se odnose na grupu/e koju/e nudi, te prilaže popunjeni troškovnik/e (prilog B ovog poziva na dostavu ponuda) koji se odnosi na grupu/e koju/e nudi.

Seeing as though the procurement subject is divided into groups, the Tenderer shall fill out only those parts of the table in the Bid Sheet (Annex A of this Tender Documentation) related to the offered group(s) and shall enclose a filled-out Bill of Quantity or filled-out Bills of Quantity (Annex B of this invitation for submission of tenders) related to the group(s) they are offering.

Ponuditelj može dati ponudu za jednu, više ili sve grupe predmeta nabave.

The Tenderer may submit a tender for one, several or all procurement subject groups.

Sve dokumente koje naručitelj zahtijeva kao dokaze da ne postoje razlozi za isključenje te dokumente kojima ponuditelji dokazuju svoju sposobnost, ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenoj preslici. Naručitelj zadržava pravo prije donošenja Odluke o odabiru zatražiti od najpovoljnijeg ponuditelja dostavu originala ili ovjerenih preslika traženih dokumenata.

All documentation requested by the Contracting Authority as proof of lack of grounds for exclusion of a Tenderer or as proof of a Tenderer's professional and technical capacity may be delivered as uncertified copies. The Contracting Authority reserves the right to request the delivery of the original documentation or certified copies of the documentation from the most favourable tenderer before making a decision.

3.2. Jezik i pismo ponude / *Tender Language and Script*

Ponuda se sa svim traženim priložima podnosi na hrvatskom jeziku ili engleskom jeziku i na latiničnom pismu.

The submitted tender and all of the necessary appendices shall be in the Croatian or English language and in the Latin script.

Dokumenti kojima se dokazuje da ne postoje razlozi za isključenje (točka 4.) i dokumenti kojima se dokazuje sposobnost ponuditelja (točka 5.) moraju biti na hrvatskom jeziku ili engleskom jeziku i latiničnom pismu. Ukoliko je dokument pisan na drugom jeziku različitom od hrvatskog i engleskog jezika, uz prilaganje dokumenata na tom drugom jeziku, ponuditelj je dužan uz svaki dokument priložiti i prijevod na hrvatski jezik ili engleski jezik od ovlaštenog prevoditelja-sudskog tumača.

Documentation proving lack of reasons for the exclusion of a Tenderer (item 4) and a Tenderer's professional and technical capacity (item 5) shall be in the Croatian or English language and in the Latin script. If a document is in a language other than the Croatian and English language, the Tenderer shall enclose a Croatian or English translation by a certified translator/court interpreter along with the original documentation.

3.3. Način i rok za dostavu ponude / *Tender Submission Mode and Deadline*

Ponuda se dostavlja u zatvorenoj omotnici, osobno ili poštom, najkasnije do 07.06.2017. do 12:00 h na adresu Naručitelja: / *The tender shall be delivered in a sealed envelope either in person or by post by 07/06/2016, 12:00 h to the following address of the Contracting Party:*

FEROMETAL d.o.o. / *FEROMETAL Ltd.*

Biševska 9

10010 Zagreb

Na omotnici mora biti naznačeno: / *The following information shall be indicated on the envelope:*

- Naziv i adresa naručitelja / *name and address of the Contracting Party*
- Naziv i adresa ponuditelja / *name and address of the Tenderer*
- Naziv predmeta nabave: „Instalacija nove linije za eloksiranje sa pripadajućom opremom“ / *name of the procurement subject: „Installation of the New Anodising Line and the Corresponding Equipment“*
- Naznaka „ne otvaraj“. / *a note reading „Do not open“.*

3.4. Datum, mjesto i vrijeme otvaranja ponuda / *Tender Opening Date, Location and Time*

Ponude će biti otvorene istodobno s istekom roka za dostavu ponuda dana 07.06.2017. u 12:00 sati u prostorijama društva Ferometal d.o.o. Otvaranje ponuda nije javno.

The tenders shall be opened simultaneously in the business offices of the company Ferometal Ltd. when the deadline for their submission expires on 07/06/2017 at 12:00 h. The opening of the tenders shall not be done in public.

3.5. Alternativne ponude / *Alternative Tenders (Variants)*

Alternativne ponude nisu dopuštene. / *Alternative tenders (variants) are forbidden.*

3.6. Rok valjanosti ponude / *Tender Validity Period*

Rok valjanosti ponude je minimalno 60 kalendarskih dana od dana isteka roka za dostavu ponuda. Ponude s kraćim rokom valjanosti bit će odbijene.

The tender validity period shall be a minimum 60 calendar days from the day of expiry of the deadline for tender delivery. Tenders with a shorter validity date shall be rejected.

3.7. Način određivanja cijene ponude / *Mode of Tender Price Determination*

Ponuditelj izražava cijenu ponude u kunama (HRK). Cijena ponude piše se brojkama. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Cijena je nepromijenjena tijekom trajanja ugovora.

The Tenderer shall express the tender price in kunas (HRK). Furthermore, the tender price shall be expressed in numerical form. The tender price excluding VAT shall incorporate all costs and discounts. The price shall remain unchanged for the duration of the contract.

3.8. Podaci o terminu posjete prostora pogona / *Plant Visit Time*

Odnosi se na **ponuditelje koji dostavljaju ponudu za Grupu 1.**

The following shall apply to Tenderers submitting tenders for Group 1.

Kako bi ponuditelji u potpunosti bili upoznati sa svim činjenicama koje bi mogle utjecati na formiranje cijene predmeta nabave, **obavezni** su pregledati prostor pogona u koji će se instalirati oprema.

The Tenderers shall inspect the plant area in which the equipment shall be installed, so as to fully familiarize themselves with all facts possibly influencing the formation of the procurement subject price.

Pregled mjesta pogona, ponuditelji mogu obaviti, uz prethodnu najavu na mob: +385 91 2121 049, g. Goran Milardović u vremenu od 8:00 do 15:00 h radnim danom. Posjet pogonu moguć je samo uz prethodnu najavu, na bazi pojedinačnog posjeta svakog zainteresiranog gospodarskog subjekta, a svakom subjektu bit će izdana pisana Potvrda o obavljenom pregledu pogona, uz navođenje njegovih podataka, podataka o vremenu posjete pogona, nazočnih predstavnika naručitelja i ponuditelja te njihovih potpisa.

The Tenderers may inspect the plant area on work days between 8 a.m. and 3 p.m. with prior notification of their visit to Mr. Goran Milardović at the cell phone number +385912121049. The visit to the plant shall be possible only with prior notification, while each interested Economic Operator shall visit the plant separately and shall be issued a certificate of completed plant inspection which shall list the Economic Operator's information, information about the plant visit time, the attending representatives of the Contracting Party and the Tenderers and their signatures.

Potvrda o pregledu pogona mora biti priložena uz ponudu. Ponuda uz koju ne bude priložena Potvrda o pregledu pogona će biti odbačena.

The certificate of plant inspection shall be enclosed with the tender. Tenders without an enclosed certificate of plant inspection shall be rejected.

Prije isporuke i ugradnje opreme, odabrani ponuditelj je dužan napraviti kontrolu i provjeru na licu mjesta te provjeriti sve dimenzije.

The selected Tenderer shall control and inspect the equipment on site and check all the dimensions before delivery and installation of the equipment.

3.9. Jamstveni rok / *Warranty Period*

Traženi minimalni jamstveni rokovi: / *The minimum warranty periods shall be the following:*

Grupa 1 – instalacija linije za eloksiranje / *Group 1 – installation of the anodising line*

- Jamstveni rok na kade za eloksiranje (stavka 1. u troškovniku) – minimalno 5 godina / *Warranty period for anodization baths (item 1 of Bill of Quantities) – at least 5 years*
- Jamstveni rok na ostalu opremu – minimalno 12 mjeseci / *Warranty period for the rest of the equipment – at least 12 months*

Grupa 2 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – kompresor / *Group 2 – corresponding equipment for the anodising line – compressor*

- Jamstveni rok – minimalno 12 mjeseci / *Warranty period – at least 12 months*

Grupa 3 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – ispravljač+upravljanje / *Group 3 – corresponding equipment for the anodising line – adapter+controls*

- Jamstveni rok – minimalno 12 mjeseci / *Warranty period – at least 12 months*

Jamstveni rok počinje teći od dana instalacije, odnosno puštanja u pogon. / *The warranty period shall start with the day of installation or start of operation.*

Navedeni jamstveni rokovi predstavljaju ugovornu obvezu odabranog ponuditelja. / *The above mentioned warranty period shall constitute a contractual obligation on the part of the selected tenderer.*

3.10. Kriterij za odabir ponuda / *Tender Selection Criterion*

Kriterij za odabir ponude je najniža cijena. Cijena ponude izražava se u ponudbenom listu i u troškovniku. Ako su dvije ili više valjanih ponuda jednako rangirane prema kriteriju za odabir ponude, Naručitelj će sukladno čl. 302., st. 3. Zakona o javnoj nabavi, odabrati ponudu koja je zaprimljena ranije.

The criterion for tender selection shall be the lowest price. The price offered in the tender shall be stated in the Bid Sheet and Bill of Quantities. If two or more valid tenders are equally ranked in accordance to the criterion for tender selection, the Contracting Party shall select the tender which was received earlier pursuant to Article 302, paragraph 3 of the Public Procurement Act.

3.11. Rok, način i uvjeti plaćanja / *Payment Deadline, Mode and Conditions*

Naručitelj će plaćanje izvršiti na poslovni račun odabranog ponuditelja, a u slučaju zajednice ponuditelja Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije. U slučaju podugovaratelja naručitelj plaća neposredno svakom podugovaratelju za onaj dio ugovora koji je on izvršio, osim ako podugovaratelj ne odredi drugačije.

The Contracting Party shall make the payment to the business account of the selected Tenderer, while for a Group of Tenderers the Contracting Party shall directly pay each member of the said group for that part of the contract they have fulfilled, provided that the Group of Tenderers does not stipulate otherwise. When it comes to Subcontractors, the Contracting Party shall directly pay each Subcontractor for that part of the contract they have fulfilled, unless the Subcontractor stipulates otherwise.

Plaćanje će se vršiti na sljedeći način: / *Payment shall be made according to the following mode:*

Grupa 1 – instalacija linije za eloksiranje / *Group 1 – installation of the anodising line*

- 70% avans, po potpisu ugovora / *70 % of the advance payment after contract signing*
- 30% po konačnoj isporuci i montaži / *30 % after final delivery and assembly*

Grupa 2 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – kompresor / *Group 2 – corresponding equipment for the anodising line - compressor*

- 50% avans, po potpisu ugovora / *50 % of the advance payment after contract signing*
- 50% avans, po konačnoj isporuci i montaži / *50 % of the advance payment after final delivery and assembly*

Grupa 3 – pripadajuća oprema linije za eloksiranje – ispravljač+upravljanje

Group 3 – corresponding equipment for the anodising line – adapter+controls

- 100% avans, po potpisu ugovora / 100 % of the advance payment after contract signing

4. Razlozi isključenja ponuditelja / Reasons for Disqualification of a Tenderer

Naručitelj će isključiti ponuditelja: / *The Tenderer shall be disqualified by the Contracting Party in the following cases:*

- I. Ako utvrdi da gospodarski subjekt nije ispunio obveze plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje / *If the Contracting Party determines that the Economic Operator has not met the obligation of payment of due tax amounts and amounts for health insurance and pension plan schemes:*

- u Republici Hrvatskoj, ako gospodarski subjekt ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, ili / *in the Republic of Croatia in cases where the Economic Operator has established its business activities in the Republic of Croatia or*

-u Republici Hrvatskoj ili u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, ako gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj. / *in the Republic of Croatia or the country of establishment of the Economic Operator if the Economic Operator has not established their business activities in the Republic of Croatia.*

Dokumenti kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje razlozi za isključenje: / *The Tenderer shall prove lack of reasons for their disqualification with the following documentation:*

Gospodarski subjekt u ponudi dostavlja potvrdu porezne uprave ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta kojom se dokazuje da ne postoje osnove za isključenje. Dokument ne smije biti stariji od 30 dana računajući od dana početka postupka nabave.

The Economic Operator shall enclose a certificate from the tax administration or other competent body from the country in which they have established their business activities, which proves there are no reasons for their disqualification. The said document may not be older than 30 days starting with the date of commencement of the procurement process.

U slučaju zajednice ponuditelja, svi članovi zajednice moraju dokazati da ne postoje razlozi isključenja. Ukoliko gospodarski subjekt namjerava dio ugovora o javnoj nabavi dati u podugovor, gore navedene okolnosti utvrđuju se pojedinačno za sve podugovaratelje.

When it comes to Groups of Tenderers, all members of a group shall prove there are no grounds for their disqualification. If an Economic Operator plans to subcontract a part of the public procurement contract, the above mentioned conditions shall be defined separately for each Subcontractor.

5. Odredbe o sposobnosti ponuditelja / *Provisions on a Tenderer's Technical and Professional Capacity*

Naručitelj od ponuditelja zahtijeva podnošenje sljedećih dokaza sposobnosti: / *The Contracting Party shall request the submission of the following proof of business capacity:*

I. Izvadak iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra koji se vodi u državi članici njegova poslovnog nastana. Dokument ne smije biti stariji od 3 (tri) mjeseca računajući od dana početka postupka nabave. / *An excerpt from the court's, sole traders', professional association's or other appropriate registry from the country in which the Tenderer has established their business activities. The documents shall not be older than 3 (three) months beginning with the date of commencement of the procurement process.*

U slučaju zajednice ponuditelja, svi članovi zajednice moraju dokazati sposobnost iz točke I. / When it comes to Groups of Tenderers, all members of a group shall prove their technical and professional capacity referred to in item I.

II.

Za grupu 1 potrebno je dostaviti popis ugovora o robama izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini. Popis ugovora sadrži iznos, datum isporučene robe i naziv druge ugovorne strane. Uz popis ugovora, ponuditelj dostavlja minimalno 1 potvrdu druge ugovorne strane kojom dokazuje izvršenje istog ili sličnog ugovora kao što je predmet nabave – instalacija linije za eloksiranje. Ponuditelj popunjava prilog C ove Dokumentacije za nadmetanje.

/ For group 1, a list of contracts of delivery of goods fulfilled in the year in which the procurement process began and in the three years preceding that year shall be delivered. The list of contracts of delivery of goods shall state the amount of delivered goods, date of delivery and name of the other contract party. Along with the list of contracts of delivery of goods, the Tenderer shall deliver at least 1 certificate issued by the other contract party proving fulfilment of a contract with the same or similar subject as the procurement subject, namely the installation of the anodising line. The Tenderer shall fill out Annex C of this Tender Documentation.

Za grupu 2 potrebno je dostaviti popis ugovora o robama izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini. Popis ugovora sadrži iznos, datum isporučene robe i naziv druge ugovorne strane. Uz popis ugovora, ponuditelj dostavlja minimalno 1 potvrdu druge ugovorne strane kojom dokazuje izvršenje istog ili sličnog ugovora kao što je predmet nabave – kompresor. Ponuditelj popunjava prilog C ove Dokumentacije za nadmetanje.

/ For group 2, a list of contracts of delivery of goods fulfilled in the year in which the procurement process began and in the three years preceding that year shall be delivered. The list of contracts of delivery of goods shall state the amount of delivered goods, date of delivery and name of the other contract party. Along with the list of contracts of delivery of goods, the Tenderer shall deliver at least 1 certificate issued by the other contract party proving fulfilment of a contract with the same or similar subject as the procurement subject, namely the compressor. The Tenderer shall fill out Annex C of this Tender Documentation.

Za grupu 3 potrebno je dostaviti popis ugovora o robama izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini. Popis ugovora sadrži iznos, datum isporučene robe i naziv druge ugovorne strane. Uz popis ugovora, ponuditelj dostavlja minimalno 1 potvrdu druge ugovorne strane kojom dokazuje izvršenje istog ili sličnog ugovora kao što je predmet nabave – ispravljač+upravljanje. Ponuditelj popunjava prilog C ove Dokumentacije za nadmetanje.

/ For group 3, a list of contracts of delivery of goods fulfilled in the year in which the procurement process began and in the three years preceding that year shall be delivered. The list of contracts of delivery of goods shall state the amount of delivered goods, date of delivery and name of the other contract party. Along with the list of contracts of delivery of goods, the Tenderer shall deliver at least 1 certificate issued by the other contract party proving fulfilment of a contract with the same or similar subject as the procurement subject, namely the adapter and controls. The Tenderer shall fill out Annex C of this Tender Documentation.

6. Ostale odredbe / *Other Provisions*

6.1. Preuzimanje dokumentacije za nadmetanje / *Downloading of Tender Documentation*

Dokumentacija za nadmetanje je stavljena na raspolaganje putem internetske stranice Naručitelja (www.ferometal.hr) i na stranici Strukturni fondovi (www.strukturnifondovi.hr).

The Tender Documentation is available for download on the website of the Contracting Party (www.ferometal.hr) and the website of the European Structural and Investment Funds (www.strukturnifondovi.hr).

6.2. Pojašnjenja i izmjene dokumentacije za nadmetanje / *Clarification and Amendments to Tender Documentation*

Za vrijeme roka za dostavu ponuda gospodarski subjekti mogu zahtijevati objašnjenja i izmjene dokumentacije za nadmetanje, a naručitelj će odgovor staviti na raspolaganje na istim internetskim stranicama na kojima je dostupna i osnovna dokumentacija bez navođenja podataka o podnositelju zahtjeva. Pod uvjetom da je zahtjev dostavljen pravodobno, naručitelj je obvezan odgovor staviti na raspolaganje najkasnije tijekom četvrtog (4) dana prije dana u kojem ističe rok za dostavu ponuda. Zahtjev je pravodoban ako je dostavljen naručitelju najkasnije tijekom šestog (6) dana prije dana u kojem ističe rok za dostavu ponuda.

During the tender submission period, Economic Operators may request clarification and amendments to the Tender Documentation, while the Contracting Party shall publish its answer on the same webpage on which the main documentation is available, without stating the information of the submitter of the request. Provided that the request is delivered in a timely fashion, the Contracting Party shall publish its response on the webpage at the latest 4 (four) days before the date of expiry of the deadline for tender submission. The request is deemed to be delivered in a timely fashion if delivered to the Contracting Party at the latest 6 (six) day before the date of expiry of the deadline for tender submission.

Tijekom roka za dostavu ponuda, naručitelj može iz bilo kojeg razloga izvršiti izmjene/dopune dokumentacije za nadmetanje. Eventualne izmjene/dopune dokumentacije za nadmetanje bit će stavljene na raspolaganje putem internetske stranice Naručitelja i na stranici Strukturni fondovi.

During the tender submission period, the Contracting Party may amend the Tender Documentation for any reason. Potential amendments to the Tender Documentation shall be made available on the website of the Contracting and the website of the European Investment and Structural Funds.

Svi ponuditelji se upućuju da redovito prate objave na stranici naručitelja i Strukturnih fondova. Naručitelj ne snosi nikakvu odgovornost ukoliko ponuditelji nisu pravovremeno preuzeli pojašnjenja i izmjene/dopune dokumentacije za nadmetanje.

All Tenderers are instructed to regularly follow the published notifications on the website of the Contracting Party and the European Structure and Investment Funds. The Contracting Party shall not be liable if the Tenderers fail to download the clarifications and amendments to the Tender Documentation in a timely fashion.

6.3. Obavijest o rezultatima / *Notification of Results*

Odluka o odabiru ili Odluka o isključenju/odbijanju ponude ili Odluka o poništenju bit će poslana svim ponuditeljima koji su podnijeli ponudu, najkasnije u roku od 30 kalendarskih dana od isteka roka za podnošenje ponuda.

The Decision on Tender Selection, the Decision on Tenderer Disqualification/Rejection of Tender or the Decision on Cancellation of the Procurement Process shall be sent to all of the Tenderers who have submitted a tender, at the latest within 30 calendar days from the date of expiry of the deadline for tender submission.

6.4. Poništavanje postupka nabave / *Cancellation of the Procurement Process*

U slučaju da u provedenom postupku nabave nije pristigla ni jedna ponuda, nije dobiven unaprijed određen broj valjanih ponuda/niti jedna valjana ponuda te nakon odbijanja ponuda ne preostane nijedna valjana ponuda. Odluku o poništenju postupka nabave, Naručitelj će objaviti na svojoj internetskoj stranici (www.ferometal.hr) i na stranici Strukturni fondovi (www.strukturnifondovi.hr).

If no tenders have been received as part of the carried-out procurement process, if the previously determined number of valid tenders is not met, if a single valid tender does not exist or if no valid tenders are left after rejection of tenders, the Contracting Party shall publish its Decision on Cancellation of the Procurement Process on their webpage (www.ferometal.hr) and on the webpage of the European Structural and Investment Funds (www.strukturnifondovi.hr).

6.5. Zajednica ponuditelja / *Group of Tenderers*

Zajednica ponuditelja može podnijeti zajedničku ponudu po ovoj Dokumentaciji za nadmetanje. Podaci o članovima zajednice ponuditelja navode se u prilogu ponudbenog lista. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

A Group of Tenderers may submit a joint tender in accordance with this Tender

Documentation. The information on the members of the Group of Tenderers shall be stated in the Annex to the Bid Sheet. The Tenderers from the Group of Tenderers shall be jointly liable.

6.6. Podugovaranje / *Subcontracting*

Ponuditelj može ustupiti, dati dio ovog ugovora u podugovor. Podaci o podugovarateljima se navode u prilogu ponudbenog lista. Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost ponuditelja za izvršenje ugovora o javnoj nabavi.

The Tenderer may subcontract a part of this contract. The information on the Subcontractors shall be stated in the Annex to the Bid Sheet. The participation of the Subcontractors shall not influence the liability of the Tenderers in terms of fulfilment of the public procurement contract.

6.7. Mogućnost izmjene ugovora u slučaju nepredvidljivih okolnosti / *Possibility of Contract Amendment in Case of Unforeseen Circumstances*

U slučaju novonastalih uvjeta uzrokovanih nepredvidljivim okolnostima koje su nastupile nakon potpisa ugovora, te ako je ta promjena objektivno opravdana, naručitelj i odabrani ponuditelj će pristupiti izmjenama ugovora.

In case that new conditions ensue which are caused by unforeseen circumstances arising after the signing of the contract and if an amendment of the contract is objectively justified, the Contracting Party and Tenderer shall make amendments to the contract.

6.8. Predstavke / *Complaints*

Ponuditelj može podnijeti predstavku ako smatra da je njegova ponuda trebala biti odabrana kao najbolja, ali je to onemogućeno zbog postupanja Naručitelja protivno odredbama ovog Poziva na dostavu ponuda zbog kojeg je: / *The Tenderer may submit a complaint if they feel their tender should have been selected as the best and that the latter was prevented due to the actions of the Contracting Party which violate the provision of this Invitation for Tender Submission and which results in:*

- neopravdano isključen iz postupka nabave / *the unjustified disqualification of the Tenderer from the procurement process*
- njegova ponuda neopravdano odbijena, ili / *unjustified rejection of the Tenderer's tender or*
- evaluacija ponude protivna uvjetima i kriterijima poziva na dostavu ponuda i odredbama Postupaka nabave / *an evaluation of the tender violating the terms, conditions and criteria of the Invitation for Tender Submission and the provisions of the procurement process.*

Predstavka se podnosi u pisanom obliku u roku od osam (8) dana od dana primitka Odluke o odabiru ili Odluke o poništenju i obavijesti, Posredničkom tijelu razine 2 (PT2) na adresu: / *The complaint shall be submitted in written form within 8 (eight) days from the date of receipt of the Decision on Tender Selection or the Decision and Notification of Cancellation of the Procurement Proces to the Level 2 Intermediate Body to the following address:*

Hrvatska agencija za malo gospodarstvo, inovacije i investicije / *Croatian Agency for SMEs, Innovations and Investments*

Ksaver 208, Zagreb

Podnositelj mora presliku predstavke dostaviti Naručitelju istovremeno sa slanjem predstavke PT2. / *The submitter of the complaint shall send a copy of the complaint to the Contracting Party simultaneously with the sending of the complaint to the Level 2 Intermediate Body.*

Podnositelj mora u predstavi obrazložiti svoje navode. / *The submitter of the complaint shall explain their claims in the complaint.*

Podnošenje predstavke ne zaustavlja sklapanje ugovora o nabavi. / *The submitting of the complaint shall not interrupt the conclusion of the procurement contract.*

Podnositelj predstavke koji je pretrpio štetu zbog povreda Postupaka nabave ima mogućnost naknade štete pred nadležnim sudom prema općim propisima o naknadi štete. / *The submitter of the complaint who incurs damage due to violation of the procurement procedure may seek damages before the competent court in accordance with the general rules and regulations on damages.*